

evaluation, precisely in discourse. The interpretation of the evaluative component of the adjective is mainly determined by the author's intention, type of register discourse and its distribution.

References

- Аврамова В. Концептосфера оценочности в национальной языковой картине мира / В. Аврамова // Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. – Вып. 2. – Шумен : Изд-во «Епископ Константин Преславский», 2003. – С. 17-30.
- Апресян Ю. Д. Коннотация как часть прагматики слова / Ю. Д. Апресян // Избранные труды. – Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М. : Восточная литература, 1995. – С. 156-177.
- Арутюнова Н. Д. Аксиология в механизмах жизни и языка / Н. Д. Арутюнова // Проблемы структурной лингвистики. – М. : Наука, 1982. – С. 3-23
- Булыгина Т. В., Шмелев Д. Н. Оценка при вторичной коммуникации / Т. В. Булыгина, Д. Н. Шмелев // Поэтика. Стилистика. Язык и культура. – М. : Наука, 1996. – С. 236-242.
- Смирнова Л. Г. Лексика русского языка с оценочным компонентом значения : системный и функциональный аспекты: автореф. дисс.... док. филол. наук : 10.02.01 / Л. Г. Смирнова / Смоленский гос. ун-т. – Смоленск, 2013. – 50 с.
- Ягубова М. А. Оценка в языковой картине мира / М. А. Ягубова // Вопросы стилистики : Язык и человек. Саратов : Колледж, 1996. Вып. 26. – С. 30-41.
- Di Sciullo Anne-Marie, Williams Edwin. On The Definition of Word / Anne-Marie Di Sciullo, Edwin Williams. – Boston : MIT Press, 1987 – 118 p.
- Johnson Kent. An Overview of Lexical Semantics / Kent Johnson // Philosophy Compass. – 2008. – Vol.3. – № 1. – Pp.119-134.
- Mathews Peter H. Morphology / Peter H. Mathews. – Cambridge : CUP, 1991. – 251p.
- Mykhaylenko Valery V. A Glossary of Linguistics and Translation Studies / Valery V. Mykhaylenko. – Ivano-Frankivsk : IFKDGUL, 2015. – 527 p.
- Uson Ricard Mairal et al. Current Trends in Longuistica / Ricard Mairal Uson. – Madrid : UNED, 2011. – 316 p.
- Wierzbicka A. Semantics, Culture and Cognition : Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations / A. Wierzbicka. – N.Y., Oxford : OUP, 1992. – 496 p.
- Wisniewska Natalia. Europeaness as an axiological component of the word *STATE* / Natalia Wisniewska // PrzegladWschodnioeuropejski. –2016. – Vol.12. – № 1. – Pp.163-170.

(Матеріал надійшов до редакції 21.09.17)

УДК: 811.133.1:81'373.7

ПАВЛЮК Е. О.

(Запорожский национальный университет)

УСТОЙЧИВЫЕ ОБОРОТЫ С АНТРОПОНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ КАК ИСТОЧНИК ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

В статье анализируются французские фразеологизмы с антропонимическим компонентом. В составе французских устойчивых оборотов в качестве их компонентов сохраняются антропонимы разных эпох – библейские, античные, собственно французские. Среди них представлены имена святых, реальных исторических лиц, антропонимы индивидуально-творческого происхождения и взятые из фольклорных источников. Многие из них, особенно те, фразеологические единицы, которые включают малоизвестные собственные имена, нуждаются в историко-литературных справках об их происхождении. Подобные комментарии лингвострановедческого характера особенно необходимы студентам, изучающим фразеологию французского языка.

Ключевые слова: антропоним, фразеологизмы, лингвострановедческая информация

Павлюк О. О. Стейкі звороти з антропонімічним компонентом як джерело лінгвокраїнознавчої інформації. У статті аналізуються французькі фразеологізми з антропонімічним компонентом. У складі французьких усталених зворотів у якості їх компонентів зберігаються антропоніми різних епох – біблійні, античні, власне французькі. Серед них представлено імена святих, реальних історичних осіб, антропоніми індивідуально-творчого походження і взяті з фольклорних джерел. Багато з них, особливо ті, фразеологічні одиниці, які включають маловідомі власні імена, потребують історико-літературних довідок про їх походження. Подібні коментарі лінгвокраїнознавчого характеру особливо необхідні студентам, які вивчають фразеологію французької мови.

Ключові слова: антропонім, фразеологізми, лінгвокраїнознавча інформація

Pavliuk O. O. Set-expressions with Anthroponymic Component as a Source of Linguistic and Regional Studies. The article analyzes the French phraseological units with an anthroponymic component. While analyzing a broad approach to phraseology is adopted, when both set expressions and phraseological units consisting totally of words with free meaning are considered. Anthroponyms are the object of anthroponymic science, representing the section of onomastics. There are different names, nicknames, surnames among the anthroponyms mentioned. The phraseological units have various sources: the Bible, the lives of the saints, the antique myths, literary works, real events. The purpose of the article is a linguistic analysis of phraseological units including proper names. We set the following tasks: to identify components-anthroponyms of the religious origin; to determine proper names which go back to folklore sources; to define the names of the literary characters in the phraseological units; to find the phraseological units with the names of real historical personalities of different eras; to give a linguistic and regional analysis of

phraseological units with an anthroponymic component. Analysis of the phraseological units includes the indication of their phraseological meaning, a reference to the source, the information about the person whose anthroponym was included in the phraseological unit. The phraseological units with anthroponymic components include different proper names, which reflect the history of the French people, their religious beliefs, views, habits and customs. Some anthroponyms are international, for example, biblical names. The article analyzes phraseological units created by individuals as well as vivid examples of the folk art. To understand the phraseological units with anthroponymic components, additional information is needed. Some components have turned into historicisms, and therefore they need to be analyzed from the historical point of view. Idioms which often go back to fiction take a specific place among the phraseological units analyzed. Set expressions with national-cultural connotation are of great interest as well. Different types of dictionaries, such as phraseological, explanatory, linguistic-cultural were used in this work. The research materials will help students to master their knowledge of the French phraseology.

Key words: anthroponyms, phraseological unit, linguistic and regional studies.

Компоненты-антропонимы в составе французских фразеологизмов представляют факты истории и культуры французского народа, его нравы, обычаи, традиции. Среди антропонимов-компонентов фразеологизмов представлены библейские имена и имена святых, фольклорные антропонимы, имена и прозвища исторических личностей и персонажей, имена литературных персонажей, а также наиболее распространенные имена того или иного исторического периода. **Актуальность** нашего исследования обусловлена необходимостью изучения фразеологии современного французского языка, в том числе устойчивых оборотов с антропонимическим компонентом, который в ряде случаев нуждается в лингвострановедческом комментарии.

Цель нашей работы состоит в анализе фразеологических устойчивых оборотов с антропонимическим компонентом. Для достижения поставленной цели были определены следующие **задачи**: выявить компоненты-антропонимы религиозного происхождения, определить собственные имена, восходящие к фольклорным источникам, установить имена литературных персонажей в составе фразеологизмов, выявить фразеологизмы с именами реальных исторических личностей различных эпох; дать лингвострановедческий комментарий фразеологизмам с антропонимическим компонентом. В статье принят широкий подход к фразеологии, когда, кроме фразеологических сращений, единств и сочетаний, в ее состав включаются и фразеологические выражения (поговорки, афоризмы и др.).

В составе устойчивых оборотов особое место занимают имена святых. Самый почитаемый святой у французов – *Saint-Martin* Святой Мартин. Пословица *c'est le prêtre Martin qui chante et qui répond* рассказывает о жреце Мартине, который является на все руки мастером – и поет и отвечает на вопросы, вмешивается во все \approx и швец, и жнец, и в дуду игрец [ФРФС, с. 86]. Субстантивный фразеологизм *été de la Saint-Martin* имеет два значения: 1) бабье лето; 2) вторая молодость [ФРФС, с. 420]; устойчивый оборот *le lit de Saint-Martin* означает солому [ФРФС, с. 665]. Паремия *faute d'un point, Martin perdit son âne* (или *pour un point, Martin perdit son âne*) = даже маленькое упущение (не поставленная точка) может погубить дело обыгрывает ошибку, из-за которой Мартин потерял своего осла [ФРФС, с. 860]. Пословица *qui aime Martin, aime son chien, qui aime le cavalier, aime l'écuyer prov.* призрел меня, так корми и коня [ФРФС, с. 665] упоминает имя небесного покровителя Франции в обобщенном смысле; буквальное содержание: кто любит Мартина, любит его собаку, кто любит кавалера, любит его оруженосца. Фразеологизм *le mal Saint-Martin* [ФРФС, с. 644] содержит имя святого в сниженном контексте и означает запой, так как на ярмарках в праздник Святого Мартина, который отмечался осенью, обычно много пили.

Святой Мартин жил в IV в. Родился он в Паннонии, которая была римской провинцией, воспитывался в Павии (область Италии), затем переселился в Галлию. С детства отличался набожностью и добротой. Распространенный сюжет мировой живописи «Святой Мартин и нищий» изображает подвижника в момент, когда он делится с убогим своим плащом, разрезая одежду пополам мечом [Дельнов 2008, с. 103].

Древнее происхождение имеет также антропоним *Saint Gaspard* Святой Гаспар, упоминаемый в глагольном фразеологизме *avalier le Gaspard pop.* причащаться [ФРФС, с. 517]. Его имя встречается в Евангелии: Святой Гаспар – один из трех волхвов, принесших, согласно евангельской легенде, дары Христу-младенцу в Вифлееме.

Шутливую экспрессию получил глагольный устойчивый оборот *déshabiller saint Pierre pour habiller saint Paul; décoiffer saint Pierre (Saint-Pierre) pour coiffer saint Paul (Saint-Paul), découvrir saint Pierre/Saint-Pierre pour couvrir saint Paul/Saint-Paul* 1) обделить одного, чтобы наделить другого; поддерживать одно в ущерб другому; 2) наделать новых долгов, чтобы заплатить старые [ФРФС, с. 838]. Фразеологизм включает имена двух святых *Saint-Pierre* и *Saint-Paul*. Выражение датируется началом XVII в. Речь идет об украшении статуй святых: поскольку в бедных церквях не хватало денег для украшения всех статуй на дни их святых, одними и теми же одеждами и украшениями пользовались и на день святого Петра и святого Павла. И в наше время употребляют это выражение, но без элемента *saint: prendre à Pierre pour donner à Paul* [DEL, с. 620].

Roch был болен чумой: *mal de Saint-Roch* – чума [DEL, с. 699]. Фразеологизм *bénédiction de Saint-Roch iron.* (буквально: благословение Сент-Роха) имеет антонимическое значение и называет проклятие, ругательство [DEL, с. 699]. Этот же антропоним входит в качестве компонента в состав французской пословицы *c'est Saint-Roch et son chien* это неразлучные друзья; их водой не разольешь (Святого Роха обычно изображают с собакой), по легенде *Saint-Roch*, заболев чумой, был спасен своей собакой [DEL, с. 699].

Святая Катерина *sainte Catherine* у французов является символом старой девы: *coiffer sainte Catherine (Sainte-Catherine)* остаться старой девой: засидеться в девках [DEL, с. 135]; антоним устойчивого оборота *décoiffer sainte Catherine (Sainte-Catherine)* 1) выдать девушку замуж; 2) выйти замуж [ФРФС, с. 193]. Начиная с X в., праздник Святой Катерины отмечают ежегодно 25 ноября.

Имя девы Марии как составной компонент входит в целый ряд устойчивых оборотов: *enfants de Marie* 1) приют для девочек; 2) воспитанницы приюта; 3) ученицы церковно-приходской школы [ФРФС, с. 396]; *vin de la vierge Marie arg.* молоко [ФРФС, с. 1096], буквально: вино девы Марии; *marin de la vierge Marie fam.* речник [ФРФС, с. 662], буквально: моряк девы Марии.

Библейское происхождение имеет глагольный устойчивый оборот *pleurer comme une Madeleine* плакать как кающаяся Магдалина, горько плакать [ФРФС, с. 851]. Образ Магдалины в живописи воссоздали Тициан Вечеллио, Питер Рубенс, Ж. де Латур, Хосе де Рибера. Известен также глагольный фразеологизм *suer (transpirer) comme une Madeleine comme une Madeleine* обливаться потом (подобно тому, как кающаяся Магдалина обливалась слезами) [ФРФС, с. 626]. По-видимому, из-за страха или напряжения французы могут заставить Мадлен и потом облиться: ФЕ *faire suer la Madeleine arg.* 1) увеличивать ставку в игре; 2) с трудом выкрутиться при шулерской игре.

В ироническом контексте упоминается имя *Saint Jacques* Святого Иакова: *il est comme Saint Jacques de l'Hôpital: il a le nez tourné à la friandise* у него нюх на сладкое, как у святого Иакова (намек на статую Святого Иакова, повернутую лицом к улице, где жили в старину пирожники) [ФРФС, с. 736].

В старинные времена имя *Jacques* было одним из самых распространенных среди простонародья. Глагольный фразеологизм *faire le Jacques (faire le jacques)* 1) валять дурака, прикидываться дурачком; 2) быть послушным как овечка [ФРФС, с. 375] имеет разговорный характер. Сниженной тональностью отличается и субстантивный фразеологический оборот *grand Jacquot*, называющий простофилю [ФРФС, с.375]. Такой насмешливой кличкой награждали французских крестьян благородные господа. В 1358 г. вспыхнуло антидворянское движение, получившее название *Jacquerie* Жакерия, куда входили все слои простонародья Франции [Дельнов 2008, с. 345]. Из-за своей распространенности французские имена *Paul, Pierre u Jacques* нередко упоминаются в составе устойчивых оборотов и называют каждого встречного: *Paul et Jacques (Paul et Pierre)* [ФРФС, с. 804].

Фразеологизм *faire son petit Saint-Jean* разыгрывать из себя наивного дурачка [ФРФС, с. 579] включает антропоним *Jean*, соответствующий русскому Иван. Этот же антропоним входит в состав устойчивого оборота *c'est (un) Saint-Jean (Saint Jean) Bouche d'Or (bouche d'or)* 1) он всегда говорит правду; он всегда искренен и говорит то, что думает; 2) это болтун,

нескромный человек [ФРФС, с. 579]. Золотой рот является у французов признаком как правдолюбца, так и болтуна.

Субстантивный устойчивый оборот *Jean de Paris* [ФРФС, с. 579] переодетый принц, сорящий деньгами, образован из сочетания антропонима с топонимом. Паремия *c'est Gros-Jean (gros Jean) qui en remontre (qui veut en remonter) à son curé* [ФРФС, с. 579] рассказывает о большом Иване, желающем подняться (стать выше) своего кюре. Русский аналог – яйца курицу не учат. Антропоним *Jean Guêtré, Jean Guêtre* [ФРФС, с. 579] называет простого мужика по одежде, буквально: Жан Гамаша.

Имя первого мужчины сохранилось в составе устойчивого оборота *vieux comme Adam* древний, ветхий как Адам [ФРФС, с. 1094]. Также эта древность позволяет субъекту *se croire de la côte d'Adam (se croire (sorti) de la côte d'Adam)* кичиться своим знатным происхождением; быть чрезмерно самонадеянным, чванливым [ФРФС, с. 270]. Наоборот, простое происхождение человека отрицает его связь с Адамом: *n'être pas (sorti) de la côte d'Adam* быть незнатного происхождения [ФРФС, с. 270]. В то же время общность происхождения всех людей подчеркивается в устойчивых оборотах: *enfant d'Adam* чада Адамовы, люди; *nous sommes tous enfants d'Adam* [ФРФС, с. 397]; *nous sommes tous parents en Adam* [ФРФС, с. 787] мы все произошли от Адама; *la postérité d'Adam* ≈ все мы люди, потомство Адама, род человеческий [ФРФС, с. 871]; *parent du côté d'Adam* дальний родственник, седьмая вода на киселе [ФРФС, с. 787]. Библейские имена первых людей входят также в глагольный фразеологизм *ne connaître qn ni d'Adam ni d'Ève (ni d'Ève ni d'Adam) fam.* никогда в глаза не видеть, совершенно не знать кого-либо [ФРФС, с. 27].

Ироническую экспрессию приобрели устойчивые обороты *fourchette (mouchoir, peigne) d'Adam (du père Adam) fam.* пальцы, рука [DEL, с.7], буквально: вилка (носовой платок, расческа) Адама; *costume d'Adam (habit d'Adam или du père Adam)* одежда, костюм Адама [ФРФС, с. 27].

Библейское происхождение имеют также антропонимы *Hérode* (или *Caïphe*) и *Pilate*, сравните: *renvoyer qn de Caïphe à Pilate* (или *d'Hérode à Pilate*) посылать от Ирода к Пилату, ≈ посылать от Понтия к Пилату [ФРФС, с.838]. Так говорят о волоките в делах. Выражение восходит к евангельскому рассказу о том, как схваченный своими противниками Иисус был приведен на суд к Понтию Пилату, римскому прокуратору в Палестине. В русском варианте устойчивый оборот звучит «посылать от Понтия к Пилату», т.к. народ, привыкший слышать два имени – «Понтий» и «Пилат», – воспринял их ошибочно как имена двух лиц, а имя Ирода в народном восприятии этого евангельского рассказа выпало.

Мифологическое происхождение имеет субстантивный фразеологизм *ouvrage de Pénélope (toile de Pénélope)* работа, полотно Пенелопы [ФРФС, с. 814], ткавшей в ожидании Одиссея гробовой покров для своего свекра и распускавшей ночью свою пряжу, так что работа была нескончаемой.

Некоторые компоненты-антропонимы имеют фольклорные корни:

Антропоним *père Noël* входит в состав глагольного фразеологизма *croire au père Noël fam.* – быть наивным, доверчивым [DEL, с. 547].

Имя *Gribouille* носит народный персонаж, который, боясь дождя, бросается в воду: *fin comme Gribouille qui se met dans l'eau de peur de la pluie (qui se jette à l'eau pour ne pas être mouillé par la pluie; qui se jette à l'eau par crainte de pluie)* ≈ простофиля, у него все шиворот-навыворот [DEL, с. 417], отсюда *politique de Gribouille* — недалевидная политика; *il est fin comme Gribouille* это выражение восходит к середине XVI в. и в «*Sermon des fous*» имя *Gribouille* соотносилось с наивным и глупым человеком («*Plus sotté que n'est Gribouille...*»). В XIX в., в детской литературе, встречается устойчивое выражение «*c'est un vrai Gribouille*» или же «*quel Gribouille !*», относящееся к такому же типу людей [Expressio].

В состав следующих фразеологизмов входят антропонимы *Gautier* и *Garguille*: *Gau(l)tier et Garguille fam.* всякий сброд; *Prendre Gautier pour Garguille fam.* [DEL, с. 403] ошибиться; *se moquer de Gau(l)tier et Garguille (n'épargner ni Gau(l)tier ni Garguille)* смеяться над всеми, никого не щадя [DEL, с. 403]. Имя *Gaultier-Garguille* называло одно и то

же лицо, а также кого угодно, все равно кого; по другой же версии это были имена персонажей разных фарсов, объединенные таким образом, чтобы называть один персонаж.

ФЕ *Marquis de Carabas* по имени хозяина сказочного кота в сапогах называет человека, хвастающегося богатствами, которых у него нет, или, наоборот, имеющего огромные территории; *c'est un marquis de Carabas* — его поместий верхом не объедешь [ФРФС, с. 664].

Субстантивный фразеологизм *mère Gigogne* матушка Жигонь [ФРФС, с. 678] представляет обобщенное имя многодетной матери (по имени персонажа народного французского театра); ФЕ *dame Gigogne* (или *mère Gigogne*) именуется мать многочисленного семейства, наседку.

Polichinelle – персонаж комедии дель арте, затем французского народного театра марионеток): горбун, весёлый задира, болтун и насмешник, любитель приврать, полишинель разговаривал с тем, кто хотел его слушать. Этот персонаж появился на сцене ярмарочного театра в конце XVI в. В XVII в. он был введен Мольером в комедию «Мнимый больной». Вследствие болтливости персонажа ФЕ *Secret de Polichinelle* — секрет Полишинеля означает «всем известная тайна; по секрету всему свету» [ФРФС, с. 966]; фразеологизм *mener une vie de Polichinelle* вести распутный образ жизни характеризует манеру поведения персонажа [ФРФС, с. 966].

ФЕ *tranquille comme Baptiste fam.* [DEL, с. 768] спокойный имеет два объяснения. Первое от имени персонажа *Baptiste* (очень часто называемого *Gilles*), который в эту эпоху именовал простофилю, дурачка на гуляниях и представлениях и переносил с почти британским спокойствием тумачи, получаемые им, на радость публике. Второе объяснение устойчивого оборота связано с актером первых лет революции 1789 г., носившим имя *Baptiste*, который великолепно играл простофилю, сохраняя олимпийское спокойствие, и смешил весь Париж.

Cendrillon, Золушка, персонаж одноименной западноевропейской сказки, наиболее известной по редакциям Шарля Перро. По сюжету сказки эта девушка выполняла всю работу в доме, была красивой, но нищенски одетой, а также отличалась очень маленьким размером ноги: *c'est la cendrillon de la maison* – на ней (лежит) вся грязная работа в доме, она в доме как Золушка; *elle est habillée comme une cendrillon* – она одета как Золушка. *Pied de Cendrillon* – ножка Золушки, очень маленькая ножка [ФРФС, с. 828].

Arlequin, персонаж итальянской комедии дель арте, появившейся в XVI в. в Италии, костюм которого был сшит из разноцветных ромбов, что представляет как его многочисленные грани, так и его бедность. ФЕ *manteau d'arlequin* (или *tunique d'arlequin* (или *d'Arlequin*)) лоскутное одеяло (о чем-либо, состоящем из разнородных частей) [ФРФС, с. 65] имела обобщенное значение.

Устойчивый оборот *pousser des cris de Mélusine* (или *faire des cris de Mélusine*) означает кричать благим матом (согласно средневековой легенде, *Mélusine* – фея Мелузина страшным криком предсказывала смерть сеньоров Лузиньяна) [ФРФС, с. 672].

Среди антропонимов-компонентов фразеологизмов представлены также имена литературных персонажей. *Une madame Benoiton* мадам Бенуатон – литературная героиня комедии Сарду «*La Famille Benoiton*», женщина, которую никогда не застанешь дома [ФРФС, с. 118].

Фразеологизм *Maître Jacques fam.* восходит к имени персонажа из комедии Мольера «*L'Avare*», который был одновременно и кучером и поваром: а) доверенное лицо, фактотум, б) мастер на все руки [ФРФС, с. 642].

ФЕ *Tartarin de Tarascon* хвастун, бахвал, фанфарон. Герой романа Альфонса Доде «Необычайные приключения Тартарена из Тараскона» – лгун, хвастун и болтун. Имя его стало нарицательным для людей подобного типа [Ашукин, Ашукина 1988, с. 534].

Vous l'avez voulu, George Dandin, vous l'avez voulu (или *tu l'as voulu, George Dandin*) ты сам этого хотел!; это дело твоих рук! Фразеологическое выражение употребляется в значении: сам виноват, пеняй на себя. Крылатое выражение восходит к комедии Мольера

«*George Dandin*». Герой комедии – богатый крестьянин, женившийся на дочери дворянина и испытывающий в этом неравном браке постоянные уколы самолюбия [Ашукин, Ашукина 1988, с. 551].

Антропоним *Harpagon* гарпагон, скряга (по имени персонажа пьесы Мольера) входит в качестве компонента в устойчивый оборот *jouer les harpagnons* прибедняться, притворяться нищим [ФРФС, с. 547].

Фразеологизм *un repas de gargantua plais.* обильнейшая трапеза включает антропоним *Gargantua* обжора, обедала, имя персонажа одноименного романа Франсуа Рабле.

Благодаря невероятной гордости персонажа вошло в состав французских фразеологизмов имя героя романа Ла Кальпурнеда «*Cléopâtre*» *Artaban* Артабан: *fier comme Artaban (plus fier qu'Artaban)* гордый как сатана [DEL, с. 34].

В составе фразеологизмов застыли также имена реальных исторических личностей разных эпох. Имя исторического персонажа *Dagobert* Дагоберта I в составе ФЕ *du temps du roi Dagobert* — в незапамятные времена, при царе Горохе определяет событие как очень давнее. *Dagobert* Дагоберт I (ок. 608—19 января 639) был королем франков в 629-639 годах [ФРФС, с.1013].

Последний царь Лидии, *Crésus* Крѐз, правивший в 560-546 гг. до н. э., славился своим богатством: *riche comme Crésus (un Crésus)* богат как Крѐз, чрезмерно богат [DEL, с. 242]. Имя Крѐза стало названием богача.

Фразеологический оборот *enfant de Melchisédech* именуется человека без роду, без племени; *Melchisédech* Мел(ь)хиседѐк (царь справедливости – от *малки* – «мой царь», *цедек* – «справедливость»), в Библии – царь Салимский, священник Всевышнего.

С именем короля связан фразеологизм *Jean des vignes prost., ust.* козел отпущения. Устойчивый оборот восходит к середине XIV в. и называет короля Иоанна Доброго, которому приписывают вину за разгром французских войск в сражении при Пуатье, среди виноградников, в 1356г. [ФРФС, с. 579].

Louis Людовики также оставили свой след во французской фразеологии. Людовик XV запомнился французам своими кривыми ногами: *jambes Louis XV fam.* [DEL, с. 482] (речь также может идти о ножках мебели стиля Людовика XV; выражение датируется серединой XX в.). А имя Людовика XVI вошло в состав фразеологизма *penser à la mort de Louis XVI fam.* ни о чем определенном не думать [DEL, с. 527], так характеризуется способ обойти вопрос, который предполагает очень личный ответ, когда разговор переводится на какой-то объективный исторический факт.

Имя *père François* отца Франсуа, францисканского монаха, тайного агента кардинала Ришелье, известно из устойчивого оборота *coup du père François fam.* предательский удар; нападение с целью ограбления [DEL, с. 388-389]; *faire le coup du père François fam.* удушить [ФРФС, с. 283] (неожиданное нападение двух соучастников, из которых один душит жертву платком, а другой очищает ее карманы).

С дуэлью ассоциируется устойчивый оборот *coup de Jarnac* (или *tour de Jarnac*) нечестный, вероломный поступок (смертельный удар, который Жарнак нанес своему противнику во время дуэли в 1547 году) [ФРФС, с. 282].

Разговорный глагольный фразеологизм *faire Charlemagne* выйти из игры после выигрыша, не оставив возможности противнику отыграться, включает антропоним *Charlemagne*. Имя Карла Великого также входит в состав устойчивого оборота *être sorti de la côte de Charlemagne* слишком много мнить о себе, задаваться, заноситься [ФРФС, с. 207].

В следующих рифмованных устойчивых оборотах собственные имена использованы как средство языковой игры: *tu parles, Charles! Charles attend* [DEL, с. 151] *fam.* еще бы!, а как же!, это точно!, и не говори! *tranquille, Émile! pop.* я думаю, еще бы, еще как *je vous le donne en mille* «je vous mets au défi de deviner» *je te le donne en mille, Emile* (Coluche) *je te (vous) le donne, Emile* [DEL, с. 517]. Последнее выражение XVII в. представляет сокращенную форму от «*vous n'avez pas une chance sur mille de deviner*», где тысяча не обозначает конкретного числа, но указывает на множество, так как существовали

выражения, включающие числа «*je vous le donne en trois, en quatre, en dix, en cent....*». Современные юмористы и карикатуристы используют это выражение как «*je vous le donne en mille Emilie*» в знак уважения к Колюшу и Сан-Антонио.

Таким образом, приходим к **выводу**, что фразеологизмы с антропонимическими компонентами имеют в своем составе различные имена собственные, которые отражают историю народа и религиозные верования французов, взгляды, привычки, народные обычаи. Некоторые антропонимы носят интернациональный характер, например, библейские имена. Среди рассмотренных представлены фразеологизмы индивидуального и народного творчества. Для понимания фразеологизма с антропонимическим компонентом, несомненно, необходима дополнительная информация. Некоторые компоненты, например *Melchisedech, père Francois*, превратились в историзмы, и поэтому нуждаются в исторических комментариях. Национально-культурную коннотацию имеют устойчивые обороты *bénédiction de Saint-Roch, Grand Jacquot, Jean Guêtre* и др.

Перспективным направлением дальнейших исследований считаем анализ устойчивых оборотов с топонимическим компонентом.

Литература

- Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова / Н. С. Ашукин, М. Г. Ашукина. – М. : ГИХЛ, 1955. – 666 с.
 Дельнов А. А. Франция. Большой исторический путеводитель / А. А. Дельнов. – М. : Эксмо, Алгоритм, 2008. – 864 с.
 Французско-русский фразеологический словарь [ФРФС] : под ред. Рецкера Я. И. – М. : Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1963. – 1112 с.
 Dictionnaire des expressions et locutions par Alain Rei et Sophie Chantreau. – Paris : Robert, 1998. – 888 p.
 Expressio. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.expressio.fr/expressions/il-est-fin-comme-gribouille-qui-se-jette-dans-l-eau-par-crainte-de-la-pluie.php> [Expressio]
 Larousse. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/polichinelle/62153#SZ4ZHxGqEkibtGi4.99> [Larousse]
 Trésor de la langue française informatisé. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа до словника : <http://atilf.atilf.fr.> [TLF]

(Матеріал надійшов до редакції 16.09.17)

УДК: 811.111'367.335'42

ПОНІКАРЬОВА А. Ю.

(Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна)

ФОН І ФІГУРА В П'ЯТИКОМПОНЕНТНИХ СКЛАДНОПІДРЯДНИХ РЕЧЕННЯХ ІЗ ВКРАПЛЕННЯМ СУРЯДНОСТІ (НА МАТЕРІАЛІ ПУБЛІЧНИХ ПРОМОВ В. ОБАМИ І Д. КЕМЕРОНА)

Стаття присвячена встановленню закономірностей зміни фону і фігури в п'ятикомпонентних складнопідрядних реченнях із вкрапленням сурядності у публічних промовах Б. Обама та Д. Кемерона. Виявлено базові структурно-семантичні типи синтаксичного аранжування таких складних речень. Встановлено конфігурації взаємодії базових структурно-семантичних типів аранжування таких речень. Описано когнітивні операції управління увагою, що лежать в основі різних конфігурацій.
 Ключові слова: підрядність, сурядність, фігура, фон, увага.

Поникарева А. Ю. Фон и фигура в пятикомпонентных сложноподчиненных предложениях с вкраплением сочинения. Статья посвящена установлению закономерностей смены фона и фигуры в пятикомпонентных сложноподчиненных предложениях с вкраплением сочинения в публичных речах Б. Обама и Д. Кемерона. Выявлены базовые структурно-семантические типы синтаксической аранжировки таких сложных предложений. Установлены конфигурации взаимодействия базовых структурно-семантических типов аранжировки таких предложений. Описаны когнитивные операции управления вниманием, лежащие в основе разных конфигураций.
 Ключевые слова: внимание, подчинение, сочинение, фигура фон.

Ponikaryova A. Y. Ground and Figure in Five-component Hypotaxis Syntactic Structures with Inclusion of Parataxis. The article introduces theoretical and methodological basis and methodical tools of the cognitive-discursive analysis of complex syntactic constructions used in public speeches of B. Obama and D. Cameron. It applies instruments of attention cognitive construal operations analysis to discover the patterns of the ground-figure change in five-component hypotaxis syntactic structures with inclusion of parataxis. The research results in identifying three types of semantic relations involved in constructing five-component hypotaxis syntactic structures with inclusion of parataxis in public speeches of B. Obama and D. Cameron: structural-semantic incorporation, semantic incorporation and chain attachment. These types of syntactic relations are explained in terms of cognitive construal operations of attention.

Semantic incorporation represents a nonlinear type of hypotaxis relations where the subordinate predication serves as the ground setting the time, cause / precondition or epistemic framework of the event, expressed by the main predication functioning as the